



Apporter la prochaine phase de valeur dans la localisation

Le rôle des processus structurés et axés sur la technologie dans la transformation de la traduction



L'objectif [de l'ingénierie de la traduction agentique] est d'atteindre la même qualité que la traduction traditionnelle, mais avec moins d'intervention humaine, car il s'agit du poste de coût le plus important dans ce domaine.

Vincent Henderson | Lionbridge
Directeur des produits



Quelle est la prochaine phase de la traduction optimisée par l'IA ?

Les entreprises internationales s'efforcent d'interagir avec leur public dans toutes les langues, et ont donc plus que jamais besoin de traductions plus rapides, précises et économiques. La montée en puissance des grands modèles de langage (LLM) et des technologies de localisation avancées a créé une nouvelle ère dans laquelle la traduction est non seulement optimisée par l'IA, mais aussi structurée pour fournir des résultats métier mesurables.

Comment se définit cette nouvelle phase ? Elle a pour but de dépasser la traduction automatique (TA) basique et d'exploiter tout le potentiel des processus d'IA agentique, de génération à enrichissement

contextuel (RAG) et de post-édition par l'IA pour atteindre une traduction de qualité à grande échelle. En parallèle, l'IA responsable permet de s'assurer que l'automatisation améliore l'authenticité linguistique sans sacrifier l'expertise humaine ni compromettre votre marque.

Si vous avez déjà rencontré des difficultés avec les processus traditionnels, si vous vous êtes déjà demandé dans quelle mesure la révision humaine était toujours nécessaire, ou si vous avez déjà cherché des moyens pratiques de réduire les coûts sans perdre en qualité, cet eBook est fait pour vous.

Quels sont les principaux points à retenir du webinaire ?

- L'IA responsable est essentielle pour assurer la transparence, la fiabilité et l'utilité des technologies de localisation.
- Les cadres TRUST et REACH de Lionbridge garantissent que nous connaissons nos buts et que la traduction par l'IA nous aide à atteindre nos objectifs métier de manière responsable et efficace.
- Les processus de traduction agentique basés sur les grands modèles de langage (LLM) et la génération à enrichissement contextuel (RAG) offrent des traductions de meilleure qualité, avec une amélioration continue.
- La post-édition par l'IA et les processus de contrôle qualité linguistique (LQA) automatique réduisent les délais et la quantité d'efforts humains nécessaire, tout en améliorant la précision.
- La personnalisation, l'utilisation des données de référence et les révisions avec intervention humaine restent essentielles pour maintenir la qualité de la traduction et l'authenticité linguistique.
- Une plateforme axée sur les technologies, comme Lionbridge Aurora AI™, orchestre les processus avancés pour la traduction, la création de contenu et la validation par l'IA, afin de proposer du contenu international évolutif et de haute qualité.



Comment les cadres TRUST et REACH de Lionbridge guident une IA responsable

L'approche de Lionbridge s'articule autour de deux cadres de référence : TRUST et REACH. Ces cadres garantissent que la traduction optimisée par l'IA est à la fois responsable et efficace.

L'acronyme TRUST signifie Transparent, Reliable (Fiable), Useful (Utile), Scalable (Évolutif) et Timely (Opportun). Ce cadre garantit que l'IA nous aide à atteindre nos buts, grâce à une prise de décision auditable, à des performances cohérentes, à la réussite d'objectifs spécifiques et à la gestion des charges de travail croissantes, le tout de manière opportune et pertinente.

L'acronyme REACH signifie ROI (Retour sur investissement), Engagement, Audience (Public), Control (Contrôle) et Human-in-the-Loop (Intervention humaine). Ce cadre garantit que nous comprenons vos buts et gardons le contrôle, pour que la traduction optimisée par l'IA respecte les résultats métier.



Comment les processus agentiques structurés transforment la qualité de la traduction

Les processus de localisation traditionnels, comme la TA associée à la MTQE (Machine Translation Quality Estimation, estimation de la qualité de la traduction automatique), s'associent aux mémoires de traduction (MT) et aux segments de référence pour guider les nouvelles traductions. Dans ces processus, les modèles de MTQE notent les résultats, et les segments dont la note est inférieure à un seuil prédéfini sont révisés par des humains.

Cependant, cette méthode a ses limites. Les modèles de MTQE plafonnent souvent à environ 85 % de précision, et la traduction en elle-même ne consiste pas qu'à vérifier simplement l'exactitude des phrases. Les glossaires, les guides de style, les balises et le contexte nuancé sont

essentiels, mais la plupart des systèmes standard ne traitent pas parfaitement ces complexités.

Les processus agentiques structurés surmontent ces limitations en déployant des agents d'IA spécialisés pour améliorer la qualité de la traduction. Chaque segment est classé, puis acheminé via des vérifications ciblées, portant par exemple sur les nombres, les acronymes, les listes, les balises, la terminologie, les titres et le contexte local. Cette approche ciblée permet de s'assurer que chaque aspect de la traduction bénéficie d'une attention précise, tenant compte du contexte. Le fait de demander moins d'éléments à un LLM à chaque étape améliore la précision globale.



Avec les processus agentiques, les organisations bénéficient des avantages suivants :

- Traduction de qualité supérieure grâce à des interventions précises et tenant compte du contexte
- Coûts réduits grâce à la diminution de la quantité de révision humaine, les agents d'IA identifiant quels segments ont vraiment besoin d'une révision
- Délais plus rapides, qui accélèrent la diffusion de contenu et le délai de rentabilisation
- Amélioration continue, avec des données de référence mises à jour à mesure que de nouvelles données sont recueillies

Comment la post-édition par l'IA et la qualité linguistique automatisée améliorent l'efficacité

La post-édition par l'IA est un processus dans lequel des agents améliorés révisent et corrigent des traductions, pas seulement en matière de précision, mais aussi concernant la conformité à des exigences concrètes : style, terminologie, mise en forme, et même références contextuelles. Les agents de contrôle qualité linguistique (LQA) automatique valident le résultat final, en recherchant les éventuelles erreurs qui peuvent subsister.

Grâce à cette approche à plusieurs agents et à plusieurs étapes, seuls les segments nécessaires sont révisés par des humains, et différents niveaux de révision

(contrôle rapide, relecture rapide, révision rapide, révision complète) sont appliqués en fonction de la précision souhaitée pour le résultat. Le système est comparé aux données de référence afin que les équipes sachent avec précision à quel niveau de qualité s'attendre.

Il s'agit d'un cycle d'amélioration continu : les agents d'IA apprennent grâce aux retours, les humains mettent à jour les instructions et les ressources de référence, et l'ensemble du processus gagne en efficacité au fil du temps.

Comment les processus d'IA structurés impactent les coûts et les délais

L'un des résultats les plus intéressants de la traduction agentique structurée est la forte réduction des efforts de post-édition humains. Les agents d'IA étant capables de gérer une plus grande part de la charge de travail liée à l'assurance qualité, le coût des technologies et de la gestion des actifs devient le principal moteur de dépenses, au lieu de la main-d'œuvre humaine. Les humains conçoivent le processus et leur intervention est réservée aux contributions à valeur supérieure.

À mesure que ce modèle se développera, nous prédisons que les coûts de traduction pourraient diminuer jusqu'à 80 %. Les délais seront également plus courts, car la quantité de relecture manuelle nécessaire sera moindre, et car l'IA peut traiter le contenu à grande échelle. Le coût unitaire de la traduction devrait continuer à baisser, ce qui permettra d'internationaliser plus de contenu tout en contrôlant les coûts.



Redistribution des coûts d'investissements au fil du temps en raison de la technologie des LLM

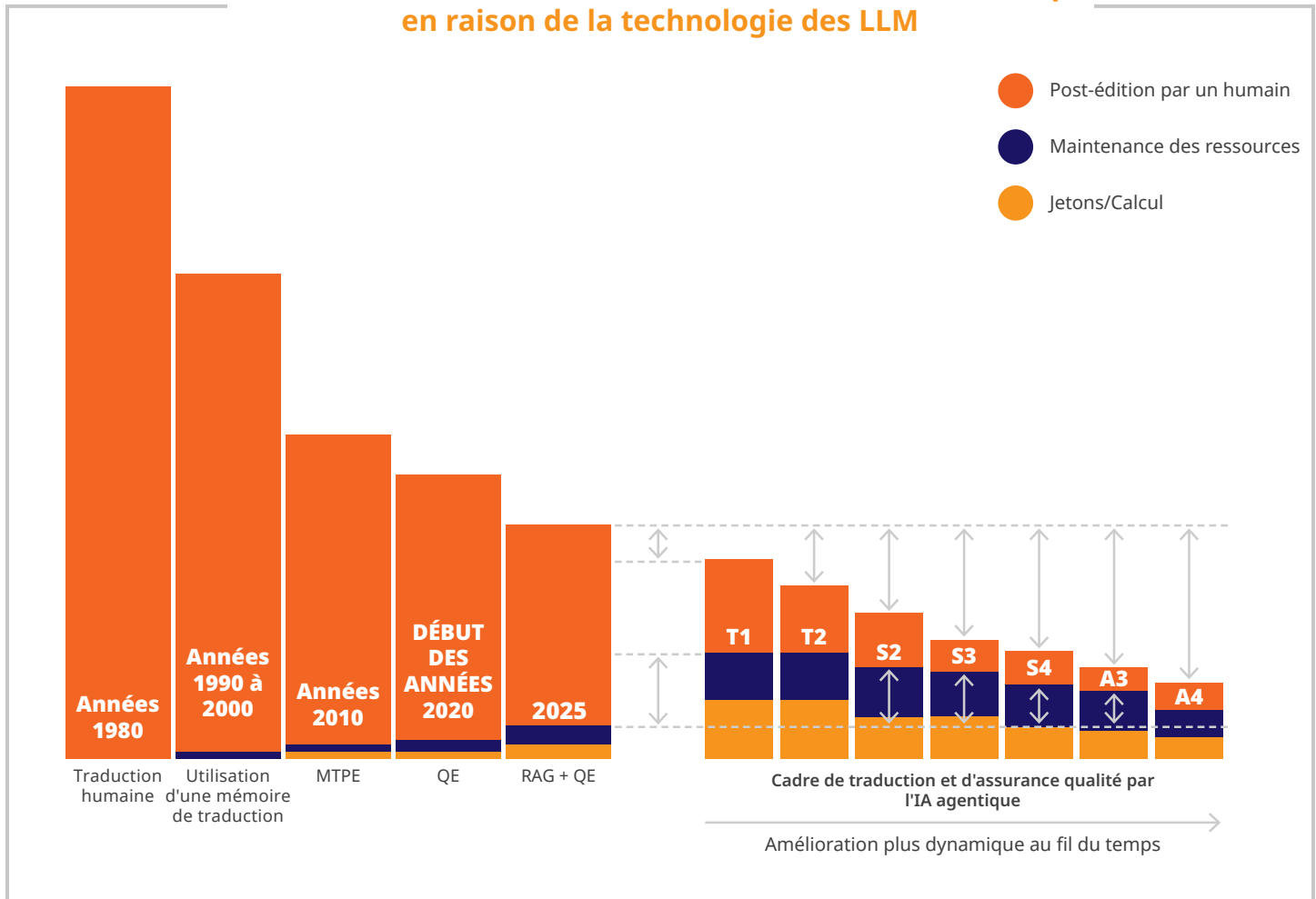


Figure 1 : À mesure que les investissements dans la technologie et la maintenance des ressources augmentent, les coûts de traduction globaux diminuent.

Comment préserver l'authenticité linguistique tout en augmentant l'automatisation : personnalisation et expertise humaine

Malgré la puissance et la flexibilité des LLM, le maintien de l'authenticité linguistique reste complexe. Vous pouvez obtenir les meilleurs résultats en associant des glossaires, des guides de style et des références bien conçus à des instructions d'IA stratégiques. Au lieu de vous appuyer sur un entraînement en boîte noire, créez le contexte et les contrôles appropriés afin que l'IA reflète le ton et les attentes culturelles de votre marque.

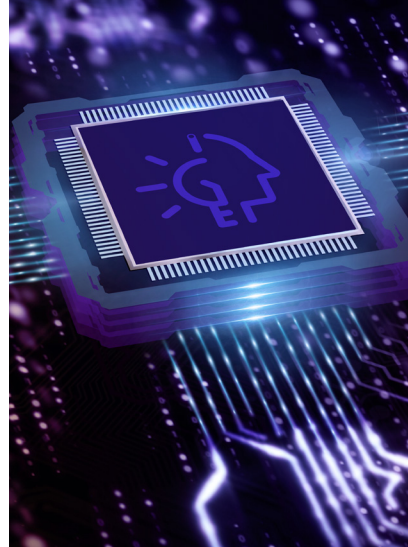
L'intervention humaine reste essentielle. Elle ne doit pas se cantonner aux contrôles finaux, mais plutôt jouer un rôle actif dans l'amélioration continue, la comparaison aux données de référence et l'apport de retours nuancés.

Prêt pour l'étape suivante ?

Que vous cherchiez à simplifier vos processus, à améliorer la qualité de vos traductions ou à réduire les coûts, Lionbridge offre l'expertise et la technologie nécessaires pour soutenir votre parcours face aux dernières avancées dans la traduction par l'IA.

Notre approche axée sur la technologie, via la plateforme Lionbridge Aurora AI™, associe des connaissances d'experts et des pipelines d'IA avancés pour une traduction culturellement pertinente, une création de contenu en temps réel et une validation par l'IA, ce qui garantit que vos modèles d'IA livrent les résultats attendus.

Découvrez comment nous pouvons vous aider à atteindre vos objectifs en matière de contenu international.



POUR EN SAVOIR PLUS,
CONSULTEZ LE SITE
[LIONBRIDGE.COM/FR](https://www.lionbridge.com/fr)



À PROPOS DE LIONBRIDGE

Lionbridge travaille en partenariat avec les marques pour éliminer les frontières et encourager les échanges dans le monde entier. Depuis plus de 25 ans, nous aidons les entreprises à communiquer avec leur clientèle mondiale et leurs employés en proposant des solutions de traduction et localisation dans plus de 350 langues. Notre plateforme de premier ordre nous permet de déployer un réseau d'experts passionnés dans le monde entier. Ceux-ci collaborent avec les marques pour créer des expériences enrichissantes d'un point de vue culturel. Notre passion pour la linguistique nous amène à exploiter le meilleur de l'intelligence humaine et artificielle afin d'établir un socle de confiance convaincant pour les clients de nos clients. Lionbridge, dont le siège social se situe à Waltham, dans le Massachusetts, compte des centres de solutions dans 24 pays.



POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
[LIONBRIDGE.COM/FR](https://www.lionbridge.com/fr)



LIONBRIDGE

© 2026 Lionbridge. Tous droits réservés.